



International Society for Labour and Social Security Law
Société internationale de droit du travail et de la sécurité sociale
Sociedad Internacional de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social

By-laws	Estatutos	Statuts
<p>Preamble</p> <p>The International Society for Labour and Social Security Law (Société Internationale de Droit du Travail et de la Sécurité Sociale) was constituted in Brussels in June 1958. It is the result of the merger of the International Society for Social Law (São Paulo Congress, 1954, and Brussels Congress, 1958) and the International Congresses of Labour Law (Trieste, 1951, and Geneva, 1957).</p> <p>Name and Objects</p> <p>Article 1</p> <p>1. The International Society for Labour and Social Security Law, in the following articles called <i>the Society</i>, is established as an association for the purposes of studying labour and social security law at the national as well as international level, and promoting the exchange of ideas and information from a comparative perspective, and encouraging the closest possible collaboration among academics, lawyers, and other experts within the fields of labour and social security law.</p> <p>2. The activities of the Society include the promotion of the study of labour and social security law amongst young academics and lawyers, and support for international comparative schools, seminars and other meetings in those fields.</p> <p>3. The aims of the Society are of a purely scientific character, independent of all considerations of a political, philosophical or religious nature.</p>	<p>Preámbulo</p> <p>La Sociedad Internacional de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social fue creada en Bruselas en junio de 1958. Se formó por la fusión de la Sociedad Internacional de Derecho Social (Congreso de São Paulo, 1954, y de Bruselas, 1958) y de los Congresos Internacionales de Derecho del Trabajo (Congreso de Trieste, 1951, y Congreso de Ginebra, 1957).</p> <p>Denominación y objetivos</p> <p>Artículo 1</p> <p>1. La Sociedad Internacional de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social, denominada en adelante «la Sociedad», tiene por cometido el estudio con fines científicos del derecho del trabajo y de la seguridad social, a nivel nacional como internacional y la promoción del intercambio de ideas, de informaciones comparativas, así como la colaboración estrecha entre universitarios, juristas y otros especialistas en el campo del derecho del trabajo y de la seguridad social.</p> <p>2. Las actividades de la Sociedad incluyen la promoción del estudio del Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social entre jóvenes universitarios y juristas, y el apoyo a la realización de cursos y seminarios de derecho internacional y comparado, y otras reuniones dentro de las áreas mencionadas.</p>	<p>Préambule</p> <p>La Société internationale de Droit du Travail et de la Sécurité sociale (International Society for Labour and Social Security Law) a été constituée à Bruxelles en juin 1958. Elle est le résultat d'une fusion entre la Société internationale de droit social (Congrès de São Paulo, 1954, et Bruxelles, 1958) et les Congrès internationaux de Droit du Travail (Trieste, 1951, et Genève, 1957).</p> <p>Nom et objet</p> <p>Article 1</p> <p>1. La Société internationale de Droit du Travail et de la Sécurité sociale ci-après "la Société"- est une association ayant pour objet l'étude du droit du travail et de la sécurité sociale sur le plan national aussi bien qu'international, la promotion d'échanges d'idées et d'informations comparatives, ainsi que la collaboration la plus étroite possible entre universitaires, juristes et autres experts dans le domaine du droit du travail et de la sécurité sociale.</p> <p>2. Les activités de la Société comprennent la promotion de l'étude du Droit du Travail et de la Sécurité Sociale parmi des jeunes universitaires et juristes, et l'appui à la réalisation de cours de droit international et comparé, de séminaires et d'autres réunions dans les domaines susmentionnés.</p>

<p>Location</p> <p>Article 2</p> <p>The seat of the Society is in Geneva. It may be transferred to another place by decision of the Executive Committee.</p> <p>Members</p> <p>Article 3</p> <p>The Society membership shall consist of:</p> <p>1. National associations or other entities which have decided to affiliate themselves as members of the Society and whose affiliation is accepted by the Executive Committee. This category of membership shall be referred to as the Society's <i>National Members</i>. To be eligible, a National Member shall submit its by-laws or a brief on its purpose and activities and shall demonstrate that it has no less than 15 dues paying individual members. The Executive Committee may, however, accept a smaller number of members of an association in order for it to qualify as a National Member if that smaller membership is justified because of the applicant's individual situation. There shall be no more than one National Member per country. In the event that more than one organization seeks recognition as the National Member for a county, the Executive Committee shall determine which shall be recognized as the National Member based on its dedication to the Society's goals and the capacity to participate meaningfully in its activities. All other national associations may be recognized and participate as Institutional Members of the Society.</p> <p>2. Individuals elected by the Executive Committee. This category of membership shall be referred to as the Society's <i>Individual Members</i>.</p> <p>3. Scientific societies, national associations (other than National Members), and research institutes which are elected by the Executive Committee. This category of membership shall be referred to as the Society's <i>Institutional Members</i>. In order to get such recognition, the Executive Committee will require from the (relevant) National Member that it submits a report on the applicant's accomplishments, to confirm the above-referred dedication to the Society's goals, and the support and collaboration that it provides to the National Member.</p> <p>Article 4</p> <p>1. In each country where there is a national association of persons who, because of their scholarly work or professional activities, are interested in furthering the aims of the Society, that association shall be encouraged to become a National Member of the Society.</p> <p>2. Individual Members are elected primarily among persons from</p>	<p>3. Los objetivos de la Sociedad son de carácter exclusivamente científico, independientemente de toda consideración de orden político, filosófico o religioso.</p> <p>Sede</p> <p>Artículo 2</p> <p>La Sociedad tiene su sede en Ginebra. El Comité Ejecutivo podrá decidir su traslado a otro lugar.</p> <p>Miembros</p> <p>Artículo 3</p> <p>Son miembros de la Sociedad:</p> <p>1. Las asociaciones nacionales u otras entidades que hayan decidido afiliarse a la Sociedad y cuya afiliación haya sido aceptada por el Comité Ejecutivo; llamadas en adelante miembros nacionales de la Sociedad. Con ese objeto estas asociaciones deberán someter sus estatutos o una información resumida sobre sus objetivos y actividades, y justificar que cuentan con no menos de 15 miembros individuales que sean sus cotizantes regulares. Cuando la situación lo justifique el Comité Ejecutivo podrá aceptar como Miembro Nacional a una asociación que cuente con un número inferior de miembros individuales. No se podrá admitir más de un miembro nacional por país. Si más de una asociación nacional solicitara su admisión como miembro nacional por un mismo país, el Comité Ejecutivo determinará a cuál de ellas se reconocerá dicha calidad, sobre la base de criterios como su compromiso con los objetivos de la Sociedad y su capacidad para participar activamente en sus actividades. Todas las otras asociaciones nacionales podrán ser reconocidas como «miembros institucionales» de la Sociedad, y participar en tal calidad en sus actividades.</p> <p>2. Las personas físicas designadas por el Comité Ejecutivo, llamadas en adelante miembros individuales de la Sociedad.</p> <p>3. Las sociedades científicas, las asociaciones nacionales distintas de los miembros nacionales y los institutos de investigación designados por el Comité Ejecutivo, llamados en adelante miembros institucionales de la Sociedad. Para obtener ese reconocimiento el Comité Ejecutivo requerirá del miembro nacional un informe sobre la trayectoria de la postulante que confirme el aludido compromiso con los objetivos de la Sociedad y el apoyo y colaboración brindados al miembro nacional.</p>	<p>3. Les objectifs de la Société sont de caractère purement scientifique et exclusif de toute considération de nature politique, philosophique ou religieuse.</p> <p>Siège</p> <p>Article 2</p> <p>Le siège de la Société est fixé à Genève. Il pourra être transféré ailleurs par décision du Comité exécutif.</p> <p>Membres</p> <p>Article 3</p> <p>Sont membres de la Société:</p> <p>1. Les associations nationales ou autres entités ayant choisi de s'affilier à la Société, après agrément de cette affiliation par le Comité exécutif, appelées les Membres nationaux de la Société. En vue d'être accepté un membre national doit soumettre ses statuts ou un résumé concernant ses objectifs et activités et démontrer qu'il a non moins de 15 membres individuels cotisants. Le Comité exécutif peut cependant accepter en tant que Membre national une association ayant un nombre inférieur de membres individuels si ceci est justifié par la situation individuelle de celle-ci. Il ne peut y avoir qu'un seul membre national pour chaque pays. Dans le cas où plus d'une association nationale demande à être admise en tant que membre national pour le même pays le Comité Exécutif détermine laquelle sera reconnue en tant que tel et ce sur la base de son attachement aux buts de la Société et de sa capacité à participer de manière significative à ses activités. Toutes les autres associations nationales pourront le cas échéant être reconnues en tant que membres institutionnels de la Société, et participer à ce titre à ses activités.</p> <p>2. Les personnes individuelles élues par le Comité exécutif, appelées les Membres individuels de la Société.</p> <p>3. Les sociétés scientifiques, les associations nationales autres que les membres nationaux et les instituts de recherche élus par le Comité exécutif, appelés dorénavant les Membres institutionnels de la Société. En vue de reconnaître une association en tant que membre institutionnel, le Comité exécutif demandera un rapport du membre national, portant sur les réalisations du postulant, et qui confirme son attachement aux buts de la Société et l'appui et la collaboration qu'il fourni au membre national.</p>
---	---	---

<p>countries where there is no National Member of the Society, and among the officials of international organizations dealing with labour and social security law.</p> <p>Organs</p> <p>Article 5</p> <p>The organs of the Society are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the General Assembly; 2. the Executive Committee, and 3. the Officers (the President, the President-Elect, the Secretary-General and the Treasurer). <p>General Assembly</p> <p>Article 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Individual members of National Members of the Society, Individual Members designated by the Executive Committee in keeping with article 7.3 here below and representatives appointed by Institutional Members of the Society constitute the General Assembly. Each member shall have one vote. However, the maximum number of votes from the National Member of one country shall not exceed the average number of individuals for whom contributions have been paid during the past three years immediately preceding the General Assembly, and in total be not more than 30. In the event that the maximum number is exceeded for a National Member, the votes for that group shall be reduced to the above-mentioned maximum of votes for a national group. Before the casting of votes takes place, the Treasurer shall report to the Assembly on the financial contributions and suggest for decision the maximum number of votes of each National Member. In addition, Individual Members and Institutional Members each have one vote. 2. The General Assembly shall meet on the occasion of each World Congress. 3. With the exception of Article 15, the voting shall be by simple majority. 4. The General Assembly shall approve increases in dues, changes in these statutes, and any issues over which the Executive Committee is deadlocked. It shall also elect Honorary Presidents on the proposal of the Executive Committee. <p>Executive Committee</p>	<p>Artículo 4</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En los países en donde existiera una asociación nacional de personas, que en razón de sus actividades científicas o profesionales estuviesen interesadas en promover los objetivos de la Sociedad, la misma será alentada a afiliarse a la Sociedad, en calidad de miembro nacional. 2. Los miembros individuales serán designados principalmente entre personas provenientes de países en donde no existe un miembro nacional de la Sociedad, y entre los funcionarios de organizaciones internacionales que se ocupan del derecho del trabajo y de la seguridad social. <p>Organos de la Sociedad</p> <p>Artículo 5</p> <p>Los órganos de la Sociedad son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la Asamblea General; 2. el Comité Ejecutivo, y 3. la Mesa (el presidente, el presidente electo, el secretario general y el tesorero). <p>Asamblea General</p> <p>Artículo 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La Asamblea General está constituida por los asociados individuales de los miembros nacionales, los miembros individuales de la Sociedad, y un representante designado por cada uno de los miembros institucionales de la Sociedad. Cada uno de ellos tendrá derecho a un voto. Sin embargo, el número máximo de votos de un miembro nacional de cada país no excederá del número promedio de asociados individuales por quienes se han pagado cotizaciones en el curso de los tres últimos años que han precedido a la Asamblea General, y en ningún caso será superior a treinta. Si el número de asociados individuales de un miembro nacional presentes en la Asamblea fuese superior al de votos a que el miembro nacional tiene derecho, éstos serán reducidos en consecuencia. Antes de la atribución de votos el Tesorero informará a la Asamblea acerca de las contribuciones financieras y propondrá --para que ésta adopte una decisión --el número máximo de votos que se asignarán a cada país. Además, los miembros individuales y los miembros institucionales tendrán igualmente derecho a un voto por miembro. 2. La Asamblea General se reúne en ocasión de cada Congreso Mundial. 	<p>Article 4</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans chaque pays où il existe une association nationale de personnes qui par leur activité scientifique ou professionnelle s'intéressent à la promotion des objectifs de la Société, celle-ci sera encouragée à devenir un Membre national de la Société. 2. Les membres individuels sont élus principalement dans les pays où il n'y a pas de Membre national de la Société et parmi les fonctionnaires d'organisations internationales s'occupant du droit du travail et de la sécurité sociale. <p>Organes de la Société</p> <p>Article 5</p> <p>Les organes de la Société sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'Assemblée générale; 2. le Comité exécutif, et 3. le Bureau (le Président, le Président élu, le Secrétaire général et le Trésorier). <p>L'Assemblée Générale</p> <p>Article 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les associés individuels des membres nationaux, les membres individuels désignés par le Comité exécutif conformément à l'article 7.3 ci-dessous et les représentants désignés par les membres institutionnels de la Société constituent l'Assemblée générale, chacun de ceux-ci disposant d'une voix. Toutefois, le nombre maximal de voix d'un membre national d'un pays n'excedera pas le nombre moyen des associés individuels pour lesquels des cotisations auront été payées durant les trois dernières années précédant immédiatement celle de l'Assemblée générale et au total il n'excedera en aucun cas trente voix. Si le nombre d'associés individuels d'un membre national présents à l'Assemblée venait à dépasser ce maximum le nombre de voix attribuées à ce membre sera réduit jusqu'à concurrence du nombre total de voix susceptible d'être attribué à un membre national. Avant l'attribution des voix, le Trésorier fera rapport à l'Assemblée au sujet des cotisations versées et fera des suggestions en vue de la décision à prendre sur le nombre maximal de voix pour chaque membre national. En outre, les membres individuels élus et les membres institutionnels disposeront chacun d'une voix.
---	---	---

<p>Article 7</p> <p>1. The Executive Committee is composed of the President, the President-Elect, the Honorary Presidents, the Secretary-General, the Treasurer, and of one representative of each National Member. National Members may designate by a signed writing alternate representatives of the same national association who may vote in the absence of the representative.</p> <p>2. The Executive Committee may invite Institutional Members to participate at its meetings, with the right to speak but not to vote. To this purpose the Executive Committee shall determine which Institutional Member shall be invited, on the basis of its dedication to the Society's goals, its number of individual members and its capacity to participate meaningfully in the Society's activities.</p> <p>3. The Executive Committee, upon a proposal by the Officers after consultation with the Vice-presidents, can also designate individual members in order to establish channels of communication with countries which otherwise would not be represented on the Executive Committee. Only one individual member per country shall be accepted. Such individual members can participate, but not vote, at its meetings. The Executive Committee shall also determine when an individual member will no longer participate at it, especially because of inactivity or when a national association has been accepted as a national member of the Society in respect to that individual member's country.</p> <p>4. In order to maintain the international character of the Society, the Executive Committee shall appoint, from among the National Member representatives, Vice-Presidents, to a maximum of six to act as advisers of the Officers.</p> <p>5. In order to ensure diversity of advisory perspectives provided to the Officers and to the deliberations of the Executive Committee, the Executive Committee may appoint up to 2 additional Vice Presidents from among the National, Institutional or Individual Members.</p> <p>Article 8</p> <p>1. The Executive Committee shall hold two regular meetings in any period between two World Congresses. One of these meetings shall be held immediately before each World Congress. Normally, the second meeting shall be held in the year prior to each World Congress, and immediately before a Regional Congress, unless otherwise decided by the President after consultation with the Officers, Honorary Presidents and Vice-Presidents. The date and venue of these meetings shall be announced by the Secretary-General not less than six months before they are to be held.</p> <p>2. After consultation with the Officers and Vice-Presidents, the</p>	<p>3. Con excepción del caso previsto en el artículo 15, todas las decisiones de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple.</p> <p>4. Toda decisión de aumentar las cotizaciones o de reformar los presentes Estatutos son prerrogativas exclusivas de la Asamblea General. Además, la Asamblea General tiene facultad para nombrar presidentes honorarios, a propuesta del Comité Ejecutivo, o de decidir sobre cualquier otra cuestión con respecto a la cual el Comité Ejecutivo se encuentre en la imposibilidad de tomar una decisión.</p> <p>Comité Ejecutivo</p> <p>Artículo 7</p> <p>1. El Comité Ejecutivo está integrado por el Presidente, el Presidente Electo, los presidentes honorarios, los vice-presidentes, el Secretario General, el Tesorero, y un representante por cada miembro nacional. Los miembros nacionales podrán designar por escrito a representantes alternos de la misma asociación nacional, quienes podrán votar en ausencia del titular.</p> <p>2. El Comité Ejecutivo podrá invitar a miembros institucionales con objeto de que participen en sus debates, con derecho de voz pero no de voto. A tales efectos el Comité Ejecutivo determinará qué miembros institucionales serán invitados, sobre la base de su adhesión a los fines de la Sociedad, el número de sus miembros individuales y su capacidad para participar efectivamente en las actividades de la Sociedad.</p> <p>3. El Comité Ejecutivo, a propuesta de la Mesa luego de haber consultado con los vice-presidentes, podrá también designar a los miembros individuales que participarán en sus trabajos, con derecho de voz pero no de voto. Se podrá invitar a sólo un miembro individual por país. El Comité Ejecutivo determinará igualmente cuando un miembro individual dejará de participar en sus trabajos, en particular por causa de inactividad o si una asociación nacional ha sido aceptada como miembro nacional de la Sociedad en representación del respectivo país.</p> <p>4. En consideración al carácter internacional de la Sociedad, el Comité Ejecutivo designará en calidad de Vicepresidentes a -como máximo- seis de sus miembros nacionales, quienes actuarán como asesores de la Mesa.</p> <p>5. Con objeto de asegurar una máxima diversidad de perspectivas internacionales en las opiniones ofrecidas a la Mesa y en la deliberaciones del Comité Ejecutivo, este último podrá designar hasta dos vice-presidentes adicionales, entre sus miembros nacionales, institucionales o individuales.</p>	<p>2. L'Assemblée générale se réunit à l'occasion de chaque Congrès mondial.</p> <p>3. A l'exception des dispositions de l'article 15, les décisions soumises au vote sont prises à la majorité simple.</p> <p>4. Seule l'Assemblée générale peut approuver une augmentation des cotisations et une modification des présents statuts. En outre elle nomme les présidents d'honneur sur proposition du Comité exécutif, et décide de toute question au sujet de laquelle le Comité exécutif se trouve dans l'impossibilité de prendre une décision.</p> <p>Comité exécutif</p> <p>Article 7</p> <p>1. Le Comité exécutif est composé du Président, du Président élu, des Présidents honoraires, du Secrétaire général, du Trésorier, ainsi que d'un représentant de chaque membre national. Les membres nationaux peuvent désigner par écrit des représentants suppléants, venant de la même association, qui peuvent voter en l'absence du représentant titulaire.</p> <p>2. Le Comité exécutif peut inviter des membres institutionnels à participer à ses délibérations, avec voix consultative et non délibérative. A cet effet le Comité exécutif détermine les membres institutionnels qui seront invités, sur la base de leur attachement aux buts de la Société, le nombre de leurs membres individuels, et leur capacité à participer de manière significative aux activités de la Société.</p> <p>3. Le Comité exécutif, sur proposition du Bureau après consultation des vice-présidents, peut aussi désigner des membres individuels afin d'établir des voies de communication avec des pays qui autrement ne seraient pas représentés au Comité exécutif. Ces membres peuvent participer aux travaux du Comité exécutif, sans avoir toutefois le droit de vote. Seul un membre individuel par pays peut participer aux réunions du Comité exécutif. Le Comité exécutif détermine aussi quand un membre individuel cesse d'en faire partie, notamment pour cause d'inactivité ou lorsqu'une association nationale est admise dans la Société en tant que membre national représentant son pays.</p> <p>4. Afin de maintenir le caractère international de la Société, le Comité exécutif désigne des vice-présidents parmi les représentants de ses membres nationaux - au maximum six - qui agiront en tant que conseillers du Bureau.</p>
---	--	---

President may convene additional meetings of the Executive Committee. He or she may also invite the Executive Committee to take decisions by correspondence when such is justified for reasons of urgency.

3. The Executive Committee has the power to decide any matter which in these by-laws is not reserved to the General Assembly or to specific officers.

4. Subject to the provisions of paragraph 6 hereafter, each National Member has one vote on the Executive Committee, and the voting shall be by simple majority of those who take part in the decision.

5. Honorary Presidents and Officers have the right to vote on the Executive Committee but Officers shall not have the right to vote for the election of the Officers unless they are representing a national member.

6. Only National Members that have paid their dues until and up to the calendar year preceding the year in which a vote is conducted can cast a ballot when a vote is taken.

Article 9

1. No less than eighteen months prior to a World Congress the Secretary-General shall issue a call for nominations for the President-Elect of the Society. Any nomination for the President-Elect shall be made in writing, and shall reach the Secretary-General no less than three months prior to the meeting of the Executive Committee that is normally held in the year before a World Congress. At that meeting, if only one candidate has been nominated he or she can be elected by acclamation unless the Executive Committee upon request by three or more members having voting rights decides that the election be made by a secret ballot. If more than one candidate has been nominated the election for President-Elect shall be conducted by secret ballot and the nominee receiving a majority of more than fifty per cent of the votes cast shall be the President-Elect. If none of the nominees receives the described majority in that first round of voting, a second vote shall be taken in which only the nominees receiving the two highest numbers of first round votes shall be on the ballot, and the candidate receiving the highest number of votes in the second round shall be the President-Elect. In the event of a tie for the highest number of ballots in the second round, the Executive Committee will postpone the election of the President until its next meeting.

The President-Elect shall assume the office of President at the closing ceremony of the World Congress.

2. The Vice-Presidents, the Secretary-General and the Treasurer shall be appointed by the Executive Committee at its meeting that normally

Artículo 8

1. El Comité Ejecutivo celebrará dos reuniones ordinarias dentro de todo período entre dos Congresos Mundiales. Una de estas reuniones se celebrará inmediatamente antes de un Congreso Mundial. La segunda se celebrará en el año anterior a un Congreso mundial, normalmente inmediatamente antes de un Congreso regional, excepto decisión distinta del Presidente, luego de consultar con la Mesa, los presidentes honorarios y los vicepresidentes. La fecha y el lugar en donde se celebrarán las reuniones del Comité Ejecutivo serán anunciadas por el Secretario General, cuando menos con seis meses de anticipación.

2. Luego de consultar con la Mesa y los vicepresidentes, el presidente podrá convocar otras reuniones del Comité Ejecutivo. Podrá también invitar al Comité Ejecutivo a tomar decisiones por correspondencia cuando ello estuviera justificado por motivos de urgencia.

3. El Comité Ejecutivo tiene facultades para decidir sobre cualquier cuestión que en virtud de los presentes estatutos no esté reservada a la Asamblea General o a los miembros de su Mesa.

4. A reserva de lo dispuesto en el numeral 6 de este artículo cada miembro nacional del Comité Ejecutivo dispone de un voto y las decisiones sometidas a votación serán adoptadas a la mayoría simple.

5. Los presidentes honorarios y los integrantes de la Mesa tienen derecho de voto. Sin embargo estos últimos no votan en oportunidad de elegir a la Mesa a menos que estén al mismo tiempo representando a un miembro nacional.

6. Solamente los miembros nacionales que estén al día con sus cotizaciones hasta e incluyendo el año anterior en que se toma un voto tienen derecho a votar.

Artículo 9

1. Dieciocho meses, como mínimo, antes de un Congreso Mundial, el Secretario General hará un llamado de candidaturas para designar al Presidente Electo de la Sociedad. Toda candidatura para Presidente Electo deberá someterse por escrito, y llegar al Secretario General tres meses, como mínimo, antes de la reunión del Comité Ejecutivo que normalmente se celebra en el año que precede a un Congreso Mundial. En esta reunión, si se ha presentado una sola candidatura el Presidente podrá ser elegido por consenso a menos que tres o más miembros del Comité Ejecutivo con derecho a voto pidan que la elección se realice por voto secreto. Si ha sido registrada más de una candidatura la

5. Afin d'assurer la diversité des perspectives dans les avis fournis au Bureau et aux délibérations du Comité exécutif, ce dernier peut désigner jusqu'à deux vice-présidents additionnels, parmi ses membres nationaux, institutionnels ou individuels.

Article 8

1. Le Comité exécutif tient deux réunions ordinaires dans toute période séparant deux congrès mondiaux. Une de ces deux réunions a lieu immédiatement avant chaque Congrès mondial. La seconde de ces réunions se tient normalement dans l'année précédant le congrès mondial, et immédiatement avant un congrès régional, sauf si le président en décide autrement après consultation du Bureau, des présidents d'honneur et des vice-présidents. La date et le lieu où se tiendront les réunions du Comité exécutif doivent être annoncés par le secrétaire général au moins six mois à l'avance.

2. Après consultation du Bureau et des vice-présidents, le président peut convoquer d'autres réunions du Comité exécutif. Il peut aussi inviter le Comité exécutif à prendre des décisions par correspondance lorsque cela est justifié par l'urgence.

3. Le Comité exécutif a le pouvoir de décider de toute question qui n'est pas réservée par les statuts à l'Assemblée générale ou à des membres de son Bureau.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous chaque membre national du Comité exécutif possède une voix, et les décisions soumises au vote sont adoptées à la majorité simple des votants.

5. Les présidents honoraires et les membres du Bureau ont le droit de vote mais ces derniers ne votent pas à l'occasion de l'élection du Bureau, sauf s'ils représentent un membre national.

6. Seuls les membres nationaux qui ont payé leur cotisation jusqu'à et y compris l'année précédant celle où un vote a lieu ont le droit de voter au Comité exécutif.

Article 9

1. Dix-huit mois, au moins, avant la tenue d'un congrès mondial, le secrétaire général émet un appel à candidatures en vue de la nomination du président élu de la Société. Toute proposition de candidature doit lui parvenir par écrit, trois mois au moins avant la réunion du Comité exécutif qui se tient normalement l'année précédant celle d'un Congrès mondial. En cette réunion, si un seul

<p>takes place immediately before each World Congress. In order to appoint the Secretary-General and the Treasurer, the Secretary-General shall issue a call for nominations no less than six months prior to this meeting, and the nominations shall reach him or her no less than three months prior to that meeting.</p> <p>3. All appointments made by the Executive Committee shall be for a time not exceeding the period between the close of a World Congress and the close of the next World Congress. The Secretary-General and Treasurer only may be re-elected for new periods.</p> <p>4. In case of vacancy in the Presidency, if a President-Elect has already been appointed, he or she shall immediately succeed to that office. If the President-Elect has not yet been appointed the Secretary-General, after consultation with the Vice-Presidents will ask one of the Vice-Presidents to take up the office of President until a new President is appointed.</p> <p>5. In case of vacancy of the Secretary-General or the Treasurer, the President, after consultation with the Vice-Presidents, shall provisionally appoint an Acting Secretary-General or an Acting Treasurer until the Executive Committee can meet and take a decision on these appointments.</p> <p>6. The President and the Secretary-General are jointly responsible for the management of the Society and they shall, whenever practicable, consult with the President-Elect, the Honorary Presidents and the Vice-Presidents. The President and the Secretary-General have joint power of signature for the Society. For payments to cover the current administration of the Society, each of them has the power of signature.</p> <p>Article 10</p> <p>1. The Treasurer shall be responsible for the collection of the contributions from National Members, Institutional Members, and Individual Members, for the administration of the assets of the Society, and for presenting a financial report at each meeting of the Executive Committee.</p> <p>2. The Treasurer is authorized to make payments to cover the current administration and expenses of the Society, and for that purpose has the power of signature for the Society.</p> <p>Article 11</p> <p>The Executive Committee shall grant discharge from liability for their administration to the President, the Secretary-General and the Treasurer upon a report of one or more auditors appointed by the Executive Committee. If a vote is taken pursuant to this provision the President, the Secretary General and the Treasurer will not vote.</p>	<p>elección del presidente tendrá lugar por voto secreto y el candidato que haya recibido más de cincuenta por ciento del total de votos expresados será proclamado presidente electo. Si ningún candidato ha recibido la mayoría prescrita se llevará a cabo una segunda vuelta de votación entre los dos candidatos que han recibido mayor número de votos en la primera vuelta. En este caso el candidato que habrá recibido el mayor número de votos será proclamado Presidente Electo. Si en esta segunda vuelta los dos candidatos presentes han recibido el mismo número de votos el Comité Ejecutivo postergará la elección del Presidente hasta su próxima reunión.</p> <p>El Presidente electo asumirá sus funciones como Presidente en la ceremonia de clausura del Congreso Mundial.</p> <p>2. Los vicepresidentes, el secretario general y el tesorero serán elegidos por el Comité Ejecutivo en la reunión que normalmente se celebra inmediatamente antes de un Congreso Mundial. Con miras a la elección del secretario general y el tesorero, el secretario general hará un llamado a candidatura con una anticipación de seis meses, como mínimo, antes de dicha reunión, y las candidaturas le deberán ser sometidas tres meses, como mínimo, antes de dicha reunión.</p> <p>3. Todas las designaciones hechas por el Comité Ejecutivo lo serán por una duración que no deberá exceder el período que transcurre entre la clausura de dos congresos mundiales consecutivos. Solamente el secretario general y el tesorero pueden ser reelectos.</p> <p>4. En caso de vacancia de la presidencia, si un Presidente electo ya ha sido designado, el mismo asumirá inmediatamente la presidencia. Si aún no ha sido designado, el Secretario General, tras consultar con los vice-presidentes, solicitará a uno de éstos que asuma la presidencia hasta tanto un Presidente pueda ser designado.</p> <p>5. En caso de vacancia del Secretario General o el Tesorero, el Presidente, tras consultar con los vicepresidentes designará, según proceda, a un Secretario General o a un Tesorero interinos hasta tanto el Comité Ejecutivo pueda reunirse y tomar una decisión sobre dichos nombramientos.</p> <p>6. El Presidente y el Secretario General son responsables conjuntamente de la gestión de la Sociedad y deben, en la medida de lo posible, consultar con el Presidente Electo, los Presidentes Honorarios y los Vicepresidentes. El Presidente y el Secretario General tienen conjuntamente poder para obligar a la Sociedad. Uno u otro tienen indistintamente la facultad de autorizar los pagos correspondientes a la gestión corriente de la Sociedad.</p>	<p>candidat a été nommé il ou elle peut être élu par acclamation sauf si au moins trois membres ayant le droit de vote demandent que l'on procède à une élection à bulletin secret. Si deux ou plusieurs candidats ont été nommés l'élection du président élu a lieu à bulletin secret et le candidat ayant reçu une majorité de plus de cinquante pour cent des voix émis est proclamé Président élu. Si aucun des candidats ne reçoit la majorité des voix prescrite un second appel a lieu après le premier tour, auquel seulement les deux candidats les plus votés de ce premier tour prennent part. Si ce second tour est nécessaire le candidat le plus voté est proclamé Président élu. Si les deux candidats de ce second tour reçoivent le même nombre de voix le Comité exécutif renvoie l'élection du Président à sa prochaine réunion.</p> <p>Le président élu prend ses fonctions en tant que Président lors de la cérémonie de clôture du congrès mondial.</p> <p>2. Les vice-présidents, le secrétaire général et le trésorier sont élus par le Comité exécutif lors de sa réunion qui se tient normalement immédiatement avant chaque Congrès mondial. En vue de l'élection du secrétaire général et le trésorier, le secrétaire général émet un appel à candidatures six mois au moins avant cette réunion, et les candidatures doivent lui parvenir trois mois, au moins, avant cette réunion.</p> <p>3. Toutes les désignations faites par le Comité exécutif le sont pour une durée qui ne doit pas dépasser celle comprise entre deux congrès mondiaux. Seuls le Secrétaire général et le Trésorier peuvent être relus.</p> <p>4. En cas de vacance de la présidence, si un président a déjà été élu, il ou elle entre en fonction immédiatement. Si un président n'a pas encore été élu, le Secrétaire général, après consultation des vice-présidents, demande à un vice-président d'assurer la présidence jusqu'à ce qu'un nouveau président soit élu.</p> <p>5. En cas de vacance du poste de secrétaire général ou du trésorier, le président, après consultation des vice-présidents, nomme un secrétaire général ou un trésorier par intérim jusqu'à ce que le Comité exécutif puisse se réunir, et procéder à une nouvelle nomination.</p> <p>6. Le président et le secrétaire général sont conjointement responsables de la gestion de la Société et consultent autant que possible le président élu, les présidents honoraires et les vice-présidents. Le président et le secrétaire général ont conjointement le pouvoir de signature au nom de la Société. Pour les paiements qui couvrent l'administration courante de la Société, chacun d'eux a le pouvoir de signature.</p>
---	---	---

<p>Activities</p> <p>Article 12</p> <p>The Society shall meet in a World Congress every three years or at such longer or shorter intervals as the Executive Committee may find convenient.</p> <p>Article 13</p> <p>1. The President and the Secretary-General shall organize various activities for the promotion of the aims of the Society such as organizing conferences of experts for the exchange of ideas on specific subjects and encouraging and facilitating the creation of study groups.</p> <p>2. National Members will be encouraged to arrange regional congresses and to invite members from other countries to attend national meetings.</p> <p>3. The Society and its organs will do the utmost to promote the establishment of national associations of labour and social security law in countries where there is none and to assist them in their development and their participation in the activities of the Society.</p> <p>Financial Contributions</p> <p>Article 14</p> <p>1. The resources of the Society are its assets, dues from its members, gifts, legacies and grants.</p> <p>2. The Executive Committee shall determine the amount which each member shall pay annually by way of contribution to the Society. The Executive Committee shall have the power to decide upon such reductions of the ordinary contributions which may be justified because of the situation in each case. Payments of contributions shall be made to the Treasurer.</p> <p>3. The decisions of the Executive Committee to increase dues shall be submitted to the General Assembly for approval.</p> <hr/> <p>Amendments of the Statutes</p> <p>Article 15</p> <p>The Statutes of the Society may be amended at any General Assembly by a vote of two thirds of members present and entitled to vote.</p> <p>Article 16</p> <p>Proposals for changes in these statutes must be adopted first by the</p>	<p>Artículo 10</p> <p>1. El Tesorero es responsable de la percepción de las cotizaciones de los miembros, nacionales, individuales e institucionales, así como de la administración de los activos de la Sociedad. Deberá presentar un informe financiero ante cada reunión del Comité Ejecutivo.</p> <p>2. El Tesorero está facultado para efectuar los pagos destinados a cubrir los gastos corrientes de la Sociedad y a tales efectos tendrá derecho al uso de la firma social.</p> <p>Artículo 11</p> <p>El Comité Ejecutivo aceptará la rendición de cuentas del Presidente, el Secretario General y el Tesorero sobre la base de un informe que le será sometido por uno o más verificadores de cuentas, quienes serán designados por el Comité Ejecutivo. Si se debe tomar un voto como consecuencia de la presentación de este informe, el Presidente, el Tesorero y el Secretario General no votarán.</p> <p>Actividades</p> <p>Artículo 12</p> <p>La Sociedad se reunirá en Congreso Mundial cada tres años salvo decisión contraria del Comité Ejecutivo, quien podrá reducir o extender ese período si lo estima oportuno.</p> <p>Artículo 13</p> <p>1. El Presidente y el Secretario General tienen la misión de organizar diversas actividades con el fin de promover los objetivos de la Sociedad, especialmente reuniones de expertos para el intercambio de ideas sobre temas específicos. Asimismo promoverán el establecimiento de grupos de estudio.</p> <p>2. Se alentará a los miembros nacionales para que organicen congresos regionales e inviten a miembros de otros países a participar en las reuniones nacionales.</p> <p>3. La Sociedad y sus órganos harán todo lo que estuviera a su alcance</p>	<p>Article 10</p> <p>1. Le trésorier est responsable du recouvrement des cotisations des membres nationaux, institutionnels et individuels, ainsi que de l'administration des actifs de la Société. Il doit présenter un rapport financier lors de chaque réunion du Comité exécutif</p> <p>2. Le trésorier a qualité pour effectuer les paiements destinés à couvrir l'administration courante et les dépenses de la Société. A cette fin, il a le pouvoir de signature au nom de la Société.</p> <p>Article 11</p> <p>Le Comité exécutif donne décharge au président, au secrétaire général et au trésorier de leur mandat pour leur administration, sur rapport d'un ou de plusieurs vérificateurs aux comptes qu'il aura désignés. Si un vote doit avoir lieu à la suite de la présentation de ce rapport, le Président, le Trésorier et le Secrétaire général ne votent pas.</p> <p>Activités</p> <p>Article 12</p> <p>La Société se réunit en congrès mondial tous les trois ans. Le Comité exécutif peut réduire ou allonger le délai entre deux Congrès mondiaux, s'il l'estime utile.</p> <p>Article 13</p> <p>1. Le président et le secrétaire général organisent des activités diverses afin de promouvoir les objectifs de la Société, notamment des réunions d'experts en vue de l'échange d'idées sur des sujets spécifiques. De même ils encourageront et faciliteront la constitution de groupes d'études.</p> <p>2. Les membres nationaux sont incités à organiser des congrès régionaux et à inviter des membres d'autres pays à participer à des réunions nationales.</p> <p>3. La Société et ses organes feront de leur mieux pour promouvoir</p>
---	--	--

<p>Executive Committee.</p> <p>Coming into Force and Interim Arrangements</p> <p>Article 17</p> <p>1. These Statutes will come into force immediately.</p> <p>2. The Officers in consultation with the Vice-presidents are instructed to propose a list of the associations that meet the criteria for being recognized as National Members pursuant to article 3.1 above, which list shall be submitted to the approval of the Executive Committee at its next meeting, in 2011, Seville.</p>	<p>para fomentar la creación de asociaciones nacionales de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social en los países en donde éstas no existiesen, así como para ayudarlas a desarrollar sus actividades lo mismo que sus relaciones con la Sociedad.</p> <p>Contribuciones financieras</p> <p>Artículo 14</p> <p>1. Los recursos de la Sociedad provienen de sus activos, las cotizaciones de los miembros, donaciones, legados y subvenciones.</p> <p>2. El Comité Ejecutivo determinará el importe de la cotización anual que cada miembro deberá pagar a título de su contribución al funcionamiento de la Sociedad. También podrá decidir acerca de la reducción del monto de la cotización en casos especiales debidamente justificados. Las cotizaciones serán recaudadas por el Tesorero.</p> <p>3. Toda decisión del Comité Ejecutivo tendente a aumentar las cotizaciones deberá ser sometida a la Asamblea General para su aprobación.</p> <p>Revisión de los estatutos</p> <p>Artículo 15</p> <p>Los presentes estatutos podrán ser revisados por la Asamblea General por mayoría de dos tercios de los miembros presentes con derecho a voto.</p> <p>Artículo 16</p> <p>Toda propuesta de revisión de los presentes estatutos deberá ser previamente aprobada por el Comité Ejecutivo.</p> <p>Entrada en vigor y disposiciones transitorias</p> <p>Artículo 17</p> <p>1. Los presentes estatutos entran inmediatamente en vigor.</p> <p>2. Se instruye a la Mesa para que, en consulta con los vicepresidentes, proponga la lista de las asociaciones que reúnen los criterios para ser</p>	<p>l'établissement d'associations nationales du droit du travail et de la sécurité sociale dans les pays où il n'y en a pas, et les aider à développer leurs activités ainsi que leur participation à des activités de la Société.</p> <p>Contributions financières</p> <p>Article 14</p> <p>1. Les ressources de la Société sont constituées de ses actifs, des cotisations de ses membres, de dons, legs et subventions.</p> <p>2. Le Comité exécutif fixe la cotisation annuelle à payer par chaque membre comme contribution au fonctionnement de la Société. Le Comité exécutif peut en outre décider de réduire la cotisation d'un membre en cas de circonstances justifiant une telle réduction. Les cotisations sont versées au Trésorier.</p> <p>3. Toute décision du Comité exécutif visant à augmenter les cotisations doit être soumise à l'Assemblée générale pour approbation.</p> <p>Amendement des statuts</p> <p>Article 15</p> <p>Les Statuts de la Société peuvent être amendés lors de chaque Assemblée générale à la majorité des deux tiers présents et ayant le droit de vote.</p> <p>Article 16</p> <p>Toute proposition d'amendement aux présents statuts doit être adoptée au préalable par le Comité exécutif.</p> <p>Entrée en vigueur et dispositions transitoires</p> <p>Article 17</p> <p>1. Les présents Statuts entrent immédiatement en vigueur.</p> <p>2. Le Bureau en consultation avec les vice-présidents est chargé de</p>
--	--	--

	reconocidas como miembros nacionales de conformidad con el artículo 3.1; esta lista deberá ser sometida a la aprobación del Comité Ejecutivo en su reunión de Sevilla en 2011.	proposer la liste d'associations qui remplissent les critères pour être reconnues en tant que membre national conformément à l'article 3.1 ci-dessus, laquelle liste doit être soumise au Comité exécutif à l'occasion de sa réunion de 2011 à Seville, Espagne.
--	--	--